Language and Code-Switching: Multilingualism in Diasporic Communities in Smith's Works"

NAMANA ASHOK[1], Research Scholar, Department Of English,

Andhra University. ORCID: 0009-0006-9226-555X

Dr. KATIKATALA RAJA MANIKYAM, Assistant Professor

Department Of English, Andhra University

Abstract

Many of Zadie Smith's books are celebrated for the fine-grained detail with which they capture the life of London, a city where many languages are spoken and people's identities are complicated. This article explores the ways in which Smith's fiction, across White Teeth and NW to Swing Time, deploys multiple languages and code-switching to give immigrant subjects access to the languages of identity, power and belonging. Through textual analysis, this article suggests that Smith's characters inhabit more than one language world. They shift between standard English, Jamaican patois, urban sociolects, and other dialects associated with people who have moved from their home country. That's because they are from different cultures and have varied financial situations. Drawing on postcolonial theory, and in particular Homi BhabhaÍs theorisation. The study takes ideas from postcolonial theory, specifically Homi Bhabha's idea of the "third space," to look at how Smith uses language to make a space where cultures can mix and defy the restrictions about only speaking one language. Using sociolinguistic theories of code-switching and language performance can assist the study figure out what these language disparities really imply and what they represent in a symbolic way. Characters, for instance, employ code-switching to display their freedom, help others, or deal with pain.

Narratology apparatus, specifically Mikhail Bakhtin's conception of heteroglossia, help the study understand how the multiple voices and languages in Smith's work allow readers to see how various people in the diaspora have lived. This polyphonic texture smashes static, one-dimensional identities and gives you more options to express yourself and to experience at-homeness. The essay does a good job of showing us that being bilingual is not simply a question of taste; it is also a poignant method for showing how difficult life is for people who have left their homeland in search of a better life. It does so by placing Smith's work within the larger frame of language, diaspora, and identity politics. This work reveals how language and code-switching are critical to cultural survival, negotiation, and transformation in the postcolonial city.

Keywords : Multilingualism, Code-Switching, diaspora, culture, Zadie smith .

Introduction

Language is not just how we speak to other people, but also history, culture, identity. Language is a biggie in feeling like you belong in diasporic cultures, and it's useful if you ever graduate to mover-arounder and your culture becomes a blob. Zadie Smith multiplies how this works at least half a dozen times in her novels, most of which take place in London's brutal ethnic corners. Smith's fine-grained readings of multilingual speech and speech play, code-switching, and linguistic hybridity show how transmigrants address fissures in their identities and social worlds even as they come to terms with the indeterminacy of meaning itself.

Enlightenment London is a "city of tongues," in which a simply staggering number of different languages, dialects and sociolects come together to unpack a complicated, polyphonic tale. How her characters speak like how Samad can flip between English and Bengali in White Teeth and the urban London sociolects and the patois in NW reveals the larger social and political problems with moving to a new country, dealing with racism, and interfacing with people of different cultures. Smith also does not apply language just to be representational — for art — but strategically to discuss power, inclusion, and resistance. Nature also often mashes and scatters the identities of peoples who have gone abroad from their homeland. The third space theorized by Homi Bhabha is very useful for interpreting Smith's linguistic landscapes. In this third place, people from diverse cultures can discuss their differences and reach new cultural meanings. Language and code-switching become symbolic and performative gestures that assist characters in commandeering this space and resisting national stories that want to make everyone alike.

We can learn more about this by looking at sociolinguistic theories regarding code-switching and multilingualism. Alastair Pennycook and John Gumperz both agree that code-switching is not random but a social practice that shows who you are, what group you belong to, and how powerful you are. In diasporic circumstances, switching between languages or dialects could indicate support, exhibit pride in one's ethnicity, or question the way languages are ranked. You may learn a lot about these language tactics from Smith's books because they highlight how her characters' evolving language use is related to their real-life experiences of relocating, being left out, and dealing with culture. We may also learn more about how Smith tells stories by looking at Mikhail Bakhtin's theory of heteroglossia. His idea of having a number of distinct voices in a text aligns with how Smith writes in a lot of various languages and dialects. Heteroglossia breaks up language that is monologic and authoritative and creates a space where people from different social groupings can live, talk to each other, and question each other. Smith's writing proves that you can utilise Standard English, patois, slang, and other languages all at the same time. This shows how hard and divided life can be for those who reside in other countries.

The focus today is on three of Smith's best-known books, White Teeth (2000), NW (2012) and Swing Time (2016). All of these books speak to code-switching and multilingualism in unique ways. White Teeth examines the aftershocks of colonialism and migration as its first-

and second-generation immigrants grapple with language. NW is a more fragmented, gritty view of things, and it tells the truth about multicultural kids in ordinary speech and broken narrative. Swing Time examines diasporic identity via music, dance, language – decanting the performative aspects of code-switching, and the art and discipline of cultural negotiation. This essay attempts to demonstrate that Smith's novels' multilingualism and code-switching are not just about language. They also are some of what makes you you, a way to fight politics and a way to keep culture alive. The research is situated at the meeting points of language, power and diaspora to make sense of how postcolonial and diasporic literature address the problems of living in a world of multiple cultures.

Understanding Language, Identity, and Diaspora

To understand how multilingualism and code-switching work in Zadie Smith's books, you should apply theories from postcolonial studies, sociolinguistics, and narratology. These notions help us understand why language is so essential in diasporic situations and how it affects identity, power, and a sense of belonging to a culture. To grasp the many languages utilised in Smith's works, you need to know about Homi Bhabha's "third space" idea. Bhabha thinks that the third space is a cultural place in between where people from diverse cultures can build new identities and meanings. It is the space of enunciation, the place where the meaning and symbols of culture have no primordial unity or fixity; that even the same signs can be appropriated, translated, rehistoricized and read anew..
Language is a key symbol of this "in-between" situation in civilisations where people have moved away from their home countries. In Smith's writings, his characters typically speak a mix of English and other languages or dialects. This illustrates how they deal with the reality that they come from a lot of different cultures. This blending of languages makes a "third space" where identity is continually shifting and being made. Sociolinguistics helps us figure out why people change languages or dialects based on the situation. John Gumperz, a well-known sociolinguist, believes that code-switching is when people converse in two or more languages or varieties of language at the same time. He adds that code-switching isn't random; it's a way to express who you are, what group you're in, or how power evolves. Code-switching serves as a contextualisation cue, signalling a change in footing or social relationship.

In diasporic contexts, code-switching can be a method to exhibit pride in your ethnicity or support for others in the community. It can also be a technique to fit in with the linguistic rules of the majority so you don't get discriminated against. Alastair Pennycook (2003) states that code-switching can help you get your voice back in postcolonial circumstances by blending colonial languages with local ones and forging new linguistic identities. Code-switching in postcolonial contexts is a way to challenge the dominance of the colonial language by mixing it with local languages and creating new linguistic identities. Smith's characters change codes to deal with their cultural identities and social positions, which is a

good way to explain how to do these things. Knowing that Mikhail Bakhtin's theory of heteroglossia suggests that a book has more than one voice and language might be helpful. Bakhtin thinks that language is continually changing and that there are always social and ideological disputes in it. Bakhtin, for example, writes that Heteroglossia represents the stratification of social speech types and languages within a single language. Smith's writings show this by mixing Standard English with Jamaican patois, Cockney, and other dialects. This variation makes a narrative polyphony that reveals how characters from the diaspora have shattered, frequently competing identities. Heteroglossia also makes it tougher for people to see one voice as the most important one. Instead, it looks at the many varied things that happen to people in multicultural Britain.

Multilingualism and Code-Switching in *White Teeth*

Zadie Smith's first book, White Teeth, does a superb job of portraying how different immigrant communities in London speak different languages. In this book, language is more than just a method to talk to each other. It also tells people who you are, where you're from, and how you fit into your culture. The characters can speak more than one language and swap between them a lot. This highlights how hard it is to live in two places at once, as between your home nation and the country you live in today, or between the old and the new. Samad Iqbal, a Bangladeshi immigrant and one of the main characters, reveals how hard it is to live in a place where people speak different languages and have different cultures. Samad has a hard time keeping his Bengali culture while still integrating in with British society. He sometimes speaks in both English and Bengali, which reveals how he feels. For instance, Nutan utilises Bengali terms that are important to him emotionally and culturally when he talks about "My." "Smith hit so hard that my son has to learn his own language, or he'll be lost." Samad is so obsessed with retaining the Bengali language that he is scared his sons will lose their identity and roots if they don't speak it. People who speak Bengali here don't simply use it to converse to one other; they also wish to maintain their culture alive and not become part of another one.

Bhabha talks about a "third space," and Samad's flipping between languages might be understood as being in this place. He goes back and forth between English and Bengali, which shows that he is attempting to figure out who he is in a mixed space. Bhabha contends that this space lets new meanings and identities arise outside of rigid cultural lines. Samad's use of words reflects how he is dealing with his culture. He doesn't fit into either the British or Bengali categories; instead, he makes a new, blended identity. Smith also talks on how young people use language. For example, Millat and Irie utilise English in ways that reveal they are immigrants. Millat talks street slang, Jamaican patois, and ordinary English to show that he belongs to more than one social group and has more than one social identity: "Raggastanis spoke a strange mix of Jamaican patois, Bengali, Gujarati and English" (Smith, *White Teeth* 248)

In this case, code-switching is not simply switching languages; it's also about fitting in and standing up for yourself. Millat doesn't want to speak either Bengali or ordinary English because he wants to show that he is different from everyone else. He lives in a city where people speak a number of various languages, which is why. Pennycook thinks that blending languages like this is a method to stand up to the power of parents and colonisers. It combines things from the past and the present to create a new voice. Bakhtin describes Smith's use of heteroglossia "the different voices and dialects that can be heard in White Teeth." This is because Bengali, English, patois, and slang all exist at the same time, thus no one story can be the only one that matters. Instead, they reveal how people from London who have relocated away from their home nation have fought and fractured over their identities. There are a lot of different languages spoken, which indicates how society is split up by race, class, and age. Different languages and dialects mark these divides.

In the end, White Teeth depicts how the characters' identities are messed up and often don't get along by having them speak more than one language and swap between them. Smith explains how language may evolve and stay the same by showing how Samad maintains Bengali and Millat's street jargon alive. These language patterns indicate how people from the diaspora deal with living in a city that has been colonised again, where they feel like they belong and can govern their life.

Linguistic Fragmentation and Code-Switching in *NW*

Zadie Smith's 2012 book NW gives a raw and shattered depiction of life in London's different areas. The book is written in a fractured fashion on purpose to highlight how shattered the characters' identities and social lives are. In NW, code-switching and multilingualism are more than just mixing languages. They highlight how young people in cities with a lot of immigrants frequently don't know who they are. The manner the story is narrated enforces "cadence also reveals enunciates this fragmentation synchronisation flow. People commonly move between formal English and local dialects like Cockney, Jamaican patois, and street slang. Smith adds, "At her back she can hear the ricochet of incomprehensible abuse, aimed at her, a patois like a machine gun" (*NW* 37)

Words can mean different things since we use language to talk about our social lives and who we are. Characters can modify how people see them and deal with different social situations by switching between these language registers. Sociolinguistic theory can help us understand why this type of code-switching is so crucial in NW. Gumperz calls code-switching a "contextualisation cue," which means that switching languages reveals that the mood or social environment has changed. When characters in NW employ street language or patois, it suggests they are all together and are part of a group. They frequently go back to utilising more formal English when they're far away or not connected.
For instance, Leah can go from one planet to another because her language changes. When she's out in public or at work, she speaks perfect English to show that she's respectable. But when she's with friends or in her neighbourhood, she utilises local dialects. "–Nah . . . nah . . . he's over there. Ain't seen him in two years. Abusive. Violent. Had issues. Had a lot of problems, in

his head and that. Broke my arm, broke my collarbone, broke my knee, broke my fuckin face. Tell you the truth—" (Smith, *NW* 14) This transition highlights how language can change who you are and how it can be hard to balance where you come from and where you wish to go. Leah's code-switching highlights how many second-generation immigrants feel torn between wanting to blend in with their own ethnic group and mainstream society.

. It is easy to recognize Bhabha's idea of the "third space" here. Leah is multilingual, and so her identity space is Britishish, embedded within her own ethnic identity. This space also enables her to constantly renegotiate herself, working against fixed cultural binaries Heteroglossia is another concept from Bakhtin. The novel's polyphony, its collection of languages and voices, is an indication of how different and disparate the diasporic community is. NW has numerous dialects, so much for the one national language and identity. It is one which demonstrates how society is created through difference and dialogue. There are shorter, punchier sentences and changes in tone that punctuate the story. This is as the characters' lives tend to be fraught with tension and unpredictability. This is the reality of life you go through when you are a young person in a multicultural city, where your identity is constantly shifting and you, in fact, are not always happy about that. In summary, NW perceives the challenges of constructing an identity in a London that is multiracial with many mixed-race people through code-switching and lexical fragmentation. Like those characters' mixed-up, shattered identities, language can unite us or drive a wedge between us. Smith lays down a strong case for how this affects the lives of city dwellers from other countries here.

Multilingualism and Code-Switching in *Swing Time*

As Zadie Smith writes in her novel Swing Time, it can be difficult for people who grow up in a diaspora to know who they are, to make friends and to own a place in this world. The story is of two children of separate races raised in London who must navigate their Black British inheritance, and the world we now all live in. In this 'language,' language in Swing Time, is a means of communicating with people/reflection of cultural difference. That's an illustration of how a person's identity can change just by living in a place where people from different nations live. In the novel, Smith's characters can, with impunity, shift between several language registers including Standard English, AAVE (African American Vernacular English), and West African languages. The fluidity of the characters illustrates how closely they are interconnected with multiple cultures and how they manage existing with many identities. As the narrator thinks about:

English, the 'official language', that heavy formal coat people only put on in my presence, and even then, with obvious boredom and difficulty, had been thrown to the ground, everyone was dancing on it" (Smith, *Swing Time* 141) This metaphor suggests that code-switching is strategic, done on purpose in order to fit in or to stand out, according to the moment. From a sociolinguistic standpoint, it is very significant that John Gumperz recognized that code switching exhibited shifts in social setting and individual identity. Depending on where they are and whom they're with, the narrator and her buddy often switch up how they speak. "For me the placing here in West Africa means this I'm a foreigner: The

English that I spoke in London had a scandalized, cpeetish, shuffle sound here: like I no longer owned it The English I spoke in London could never be heard here in England. Unable to pass through language, you find that language is located, connected to where you are from and who you are. Speaking a local language or dialect in West Africa is a way to show that you belong and care about other people. When you speak English, though, it comes from a different place, or you are very far away. Homi Bhabha's concept of the "third space" may help understand this becoming identity even better. The narrator is at an intersection of British and African cultures and languages. It is, as Bhabha says that the place of enunciation, the articulation of culture as difference.The central characters in Swing Time attempt to define themselves outside of their racial groups by switching languages.

Bakhtin's notion of heteroglossia applies here too, given that Smith writes in many different languages and voices in the novel. The book contains lines in English, Yoruba and even references to African-American music and dance cultures. That makes it a polyphonic text that shows what life is really like for black people across the globe. "I know now that her Yoruba name was Aina, meaning 'difficult birth', a name you give to a child who is born with her umbilical cord tied round her neck" (Smith, *Swing Time* 239) This linguistic hybrid makes telling one true story difficult, and instead fosters diversity and hybridisation. Put simply, Swing Time is a taught illustration of how clunky and inflexible diasporic identity can be when considered through code-switching and multilingualism. Language allows characters to speak to one another, to tell each other where they are from, and to figure out their place in the universe. Smith describes how people from many different locations further muddy the identity waters by bending inherited laws of language both locally and globally, across not only imperial and colonial homelands and Bourgeois Luceafaristan but also those of multinational oligarchs, spoilers and nouveau riche.

Challenges and Social Implications of Multilingualism and Code-Switching in Smith's Novels

Smith's works highlight the fact that, just as people from different cultures mix and match identities, so they may speak more than one language and stride elegantly between them.But they also reflect how difficult life is for the people who inhabit the diasporic society. Language has the potential to land us in hot water, generate confusion and cause social divisiveness. It is this hard to absorb people who do not all speak the same language. The issue here, too, is that people of different ages talk and write differently. In White Teeth, elderly immigrants like Samad Iqbal talk of the value in keeping their mother tongue alive to retain some form of touch with their culture. Samad is very worried that his son will lose touch with his identity if he can't speak his mother tongue. He says, "My boy gotta learn how to speak his own tongue or he be lost" (Smith 152). Younger characters, though, don't tend to cave under this kind of pressure. You need to talk in English, or in regional accents that are as they live in London. This incompatibility presents a challenge for people to be determine where the right ground is between heritage and assimilation, and it can be a recurring struggle of the displaced.

Code-switching can also be a question of affiliating with, or not belonging to, a social group. And some characters might not be able to fit in if they can't understand the main language or codes. In NW, Leah reflects on the wall that language builds up between her and that "own background" of the working-class neighbourhood on the one hand, but also the professional world to which she intends to belong: "If I spoke like them, I was one of them; if I spoke like this, I was alien" (Smith 89). This just to prove how language tends to solidify, and worsen, social divisions and injustices. Such variances in language, presumably reflect the fact that power is not symmetrically distributed in society, and that dominant groups have the power to dictate the rules of language use, which can include the voices of marginalized groups. Code-switching can also be soul-destroying. We can't just shift from language or dialect all the time, and you can feel like not yourself or not part of your culture."

"I was always performing, never quite myself, caught between worlds," says the narrator of Swing Time (Smith 176). People who don't entirely belong to any one culture may feel nervous and unsure of themselves throughout this show. Psychologist Mary Bucholtz calls this identity negotiation. Language might make it easier or harder for us to understand ourselves. Bhabha's idea of the "third space" provides us hope because it suggests that these fights don't create clear lines between cultures; they create new ones. Smith's works, on the other hand, don't romanticise this mix of cultures; they highlight how hard and confused it can be. Language is a live, changing arena where belonging is always transient and open to social pressure.

Lastly, Smith's use of several languages and transitioning between them reflects wider social issues like racism and classism. Race and social class can often influence how people talk and write. This can influence how people feel about and act towards characters. Millat's usage of street slang in White Teeth, for example, makes him a part of his social group and puts him apart from the rest of society. In short, Smith's writing about multilingualism and code-switching reveals how challenging it may be for people who live in multiple countries. Language may help people, but it can also keep them out. It can help people get along, but it can also tear them apart. Smith's characters have problems with language, which helps readers understand how hard it is to live in a city with a lot of different cultures and always be trying to figure out who you are.

Conclusion

Zadie Smith has written many books that have beautiful things to say about the way language inflects the lives of people who live in diaspora communities. And they show just how confusing it can be to know who you are, where you come from and how to interact with other people. Smith shows how cultural identities are constantly being made, sometimes prompted against each other, in an increasingly global and intercultural world, between languages,-code-switching and the movement of a language.

The Youngers in NW alternately flicker between colloquial patois and official English, a shift that suggests just how fractured they are inside and how impossible it will be for them ever to

reconcile the past, to dream of something else instead. Swing Time broadens those thoughts out, examining how people negotiate their mixed identities across cultures and continents, how they use language as both a bridge and a wall.

Smith's work does not, however, offer proof that the key to unlocking bilingualism is to flick on the switch in your head. Instead they explore the social problems they pinpoint that would come along with people speaking those languages: What it's like to be left out if you are a different age, and how difficult it is to role-play different identities. The books discuss how language may separate people in the diaspora from the culture they inhabit and how it can empower them.

We can use Gumperz's "contextualisation cues", Bhabha's "third space" and Bakhtin's "heteroglossia" to figure out how Smith's characters use (and abuse) language to figure out who they are and or whether they fit into the world. These are all some of the thoughts that illustrate how language and culture are sustained and expanded over time.

Smith's books force us to think about how difficult and how rewarding it is to live in a diaspora, where language can pull people together only to wrench them apart. Smith's complex portrait of multilingualism and code switching is a fitting reminder that people who can speak multiple languages and navigate different cultures never stop becoming who they are.

.

Works Cited/ Consulted

- Bakhtin, Mikhail. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Edited by Michael Holquist, University of Texas Press, 1981.
- Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. Routledge, 1994.
- Gumperz, John J. *Discourse Strategies*. Cambridge University Press, 1982.
- Pennycook, Alastair. *Language and Literacy in Postcolonial Literatures*. Routledge, 2003.
- Smith, Zadie. *NW*. Penguin, 2012.
- Smith, Zadie. *Swing Time*. Penguin, 2016.
- Smith, Zadie. *White Teeth*. Vintage, 2000.
- Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. Routledge, 1994.
- Tannen, Deborah. *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. Ballantine Books, 1990.
- Bucholtz, Mary. "Language and Identity." *The Handbook of Language and Globalization*, Wiley-Blackwell, 2010.